

Баженова Екатерина Юрьевна,  
канд. филол. наук, доцент,  
Амурский государственный университет,  
г. Благовещенск

## ПЕРЕВОД СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ РЕЛИГИОЗНОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ

**Аннотация:** Статья представляет результаты исследования способов перевода сниженной лексики с английского на русский язык на материале художественных фильмов. Установлено, что ее передача предполагает применение различных трансформаций, которые в целом нацелены на адаптацию перевода в условиях несовпадения традиций употребления сниженной лексики религиозной тематики в английской и русской лингвокультурах.

**Ключевые слова:** перевод, стилистически сниженная лексика, ненормативная лексика.

Перевод художественных фильмов представляет собой сложный процесс, требующий не только смысловой точности, но и внимательного отношения к эмоционально-экспрессивной составляющей произведения. Эмоциональная нагрузка художественных фильмов в значительной степени выражается в речи персонажей, в частности в ее лексическом наполнении. Экспрессивные диалоги, споры между героями фильмов часто содержат стилистически сниженную и даже ненормативную лексику, что позволяет обрисовать личность героя, а также воссоздать атмосферу реального разговора.

Стилистически сниженная лексика включает в себя разговорные слова и выражения, часто используемые в ситуациях, не требующих высокой степени формальности. Сниженная лексика может включать в себя жаргон, сленг, коллоквиализмы, вульгаризмы, то есть разновидности, появляющиеся в результате территориальной или социальной дифференциации [3]. Использование сниженной лексики может быть обусловлено желанием установить непринужденную атмосферу, добиться эмоциональной близости с собеседником или адаптироваться к определенной социальной группе.

Ненормативная лексика охватывает слова и выражения, которые выходят за рамки стандартов литературного языка и могут вызывать негативные ассоциации и оценочные реакции со стороны слушателей или читателей. Стилистическая стратификация английского языка традиционно включает в себя варваризмы – «грубые выражения, <...> которые употребляются только в разговорной речи и особенно в речи некультурных и необразованных людей» [1, с. 118]. Эти языковые единицы часто используются в неформальных контекстах и способны передавать сильные эмоциональные значения. Агрессивность и провокационный характер лексики такого вида часто эксплуатируются кинематографом для формирования специфического образа персонажей, их использующих.

Перевод ненормативной лексики может быть осложнен в виду необходимости, с одной стороны, передать эмоциональность и экспрессию исходной единицы, а с другой – подобрать соответствие, органично и уместно вписывающееся в контекст культуры языка перевода. По мнению И.В. Гюббенет, универсальных способов перевода эмотивного и экспрессивного содержания быть не может, поскольку вертикальный контекст, формируемый за счет дополнительных внутренних смыслов, требует уникальных переводческих решений [2, с. 108].



Для проведения исследования способов перевода ненормативной лексики были взяты художественные фильмы «Green book», «The Fabelmans», в которых интенсивная эмоциональность диалогов поддерживается в том числе наличием в них слов сниженного стиля. Причем особенностью этих кинофильмов является наличие значительного количества слов, относящихся к теме религии и используемых в качестве ругательств. К таким словам относятся: god (употреблено 10 раз), goddamn (9), hell (5), Jesus (3), Jesus Christ (1), Christ (1), geez (1), Lord (1).

Путем сопоставления исходных фильмов и их переводов на русский язык были выявлены способы перевода сниженной лексики религиозной тематики.

Контекстуальная замена (использована для перевода 45% из отобранных единиц) обусловлена необходимостью культурной адаптации текста для целевой аудитории и представляет собой подбор соответствий, передающих не только смысл высказывания, но и его экспрессивность. Примеры использования контекстуальной замены: «Oh my God!» – «Возмутительно!»; «I don't need no goddamn help» – «Да нафига мне ваше учение»; «Eat the goddamn thing!» – «Да давай, ешь, черт возьми»; «No. Hell no. A gift» – «Нет. Какая взятка? Подарок»; «Like hell» – «Да точно»; «Jesus, mum» – «Ужас!».

Эмоциональное восклицание «Jesus Christ!» переводится как «Черт-те что творится». Для английской разговорной речи характерно использование данного эмоционального восклицания, однако в русском языке подобные фразы чаще содержат слово «черт»: «черт побери», «черт возьми», «чертовски». Таким образом, замена «Jesus Christ!» на «Черт-те что творится» позволяет адаптировать перевод для русскоязычной аудитории.

Подбор вариантного соответствия заключается в выборе наилучшего соответствия переводной единицы из нескольких зафиксированных в словаре вариантов. Данный прием, использованный для перевода 29% единиц, можно проиллюстрировать примерами: «Jesus» – «Господи...»; «Oh my God!» – «О боже!»; «Aw, geez» – «Господи...»; «Goddamn it» – «Черт возьми»; «Goddamn» – «Чтоб тебя!».

Случай применения вариантного соответствия в примере «That's none of your goddamn business!» – «Не твоё собачье дело!» иллюстрирует необходимость адаптации фразеологизма, содержащей в себе бранное слово «goddamn», которое буквально переводится как «проклятый». Учитывая контекст, характер персонажа, переводчик посчитал, что стоит использовать грубый, просторечный, хорошо знакомый русскоязычному зрителю вариант – «Не твоё собачье дело!».

Способ перевода с помощью приема опущения (13%), представляющий собой сокращение текста, применен в следующих случаях: «What the hell all you guys doing here?» – «Что вы вообще здесь делаете?»; «She has gotta cut those goddamn fingernails before she goes on live television» – «Ей бы ногти подрезать, прежде чем в прямой эфир пускаться»; «What the hell's this guy doing?» – «И что ему надо, а?».

При переводе фразы «Get a guy a towel for Christ's sake» соответствием «Вы хоть бы полотенце ему дали!» фразеологические аналоги выражения «for Christ's sake» («ради бога», «ради всего святого») не применяются, а опущение единицы при переводе компенсируется восклицанием и экспрессивной частицей «хоть бы». Эмоциональность исходной фразы и контекст ее применения требуют передачи возмущения, раздражения персонажа, что противоречит значению частицы «ради бога», выражающей просьбу, мольбу.

Подбор эквивалента использован в 13% случаев, в основном для перевода слова «god»: «Oh, my god» – «Боже мой!»; «Oh, thank... thank God!» – «Слава богу, вы здесь!». Данное понятие, универсальное для английской и русской лингвокультур, реализуется в словах и словосочетаниях со схожими значением и эмоционально-экспрессивной нагрузкой, что делает возможным использование эквивалентных соответствий при переводе.



Перейдем к выводам. Ненормативная лексика применяется в англоязычном кинематографе как средство создания эмоционального напряжения в конфликтных ситуациях, демонстрации агрессии персонажа и формирования ситуации, максимально имитирующей повседневное общение людей. В этой связи передача лексических единиц такого рода является важной составляющей перевода художественных фильмов. Проведенное исследование показало, что дословный перевод ненормативных лексических единиц, связанных с темой религии, применяется лишь в 13% случаев. На остальные 87% приходятся переводческие трансформации (замена, опущение и т.д.), позволяющие адаптировать текст перевода для русскоязычной культуры.

*Список литературы:*

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1977. – 332с.
2. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста / И.В. Гюббенет. – М.: МГУ, 1981. – 108 с.
3. Маковский М.М. Язык – Миф – Культура [Текст]: монография / М.М. Маковский. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, РАН, 1996. – 330 с.

